

Convenio

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Perú

sobre

Cooperación Financiera

El Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

deseando consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Perú,

con referencia a los protocolos de las negociaciones intergubernamentales sobre Cooperación Financiera y Técnica del 6 de octubre de 1998 y el 6 de octubre de 1999,

han convenido en lo siguiente:

#### Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú y/o a otros receptores que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Francfort del Meno, las sumas que a continuación se detallan:

Préstamos por un valor total de 41.000.000,-- DM (en letras: cuarenta y un millones Deutsche Mark) para los proyectos:

- a) "Rehabilitación de la Carretera Olmos-Corral Quemado" por un monto de hasta 15.000.000,-- DM (en letras: quince millones Deutsche Mark) (autorización de compromiso de 1998);
- b) "Línea de créditos para el Fomento de la Pequeña y Microempresa" por un monto de hasta 15.000.000,-- DM (en letras: quince millones Deutsche Mark) (10.000.000,-- DM con cargo a la autorización de compromiso de 1998 y 5.000.000,-- DM con cargo a la autorización de compromiso de 1999);

- c) "Programa de Abastecimiento de Agua y Alcantarillado" por un monto de hasta 11.000.000,- DM (en letras: once millones Deutsche Mark) (autorización de compromiso de 1999), de los cuales 3.500.000,-DM (en letras: tres millones quinientos mil Deutsche Mark) corresponden al Proyecto "Agua Potable y Alcantarillado Puno",

si estos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) Los proyectos especificados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

(3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación de los proyectos especificados en el párrafo 1 o nuevas aportaciones financieras para medidas complementarias necesarias a efectos de la realización y atención de los proyectos especificados en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

## Artículo 2

(1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los receptores de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Las sumas mencionadas en el Artículo 1 no se autorizarán si los respectivos contratos de préstamo no se conciertan dentro de un plazo de ocho años, contado a partir del año de autorización del compromiso. Para los montos mencionados el plazo concluirá el 31 de diciembre de 2006 y de 2007 respectivamente.

(2) El Gobierno de la República del Perú, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deban efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asuman en virtud de los contratos que habrán de concertarse conforme al párrafo 1.





### Artículo 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá el Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

### Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en la República Federal de Alemania y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

### Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Lima, el 2 de mayo de 2001, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Federal de Alemania

Por el Gobierno de la  
República del Perú

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik Peru  
über  
Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Peru -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Peru beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Protokolle der Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 6. Oktober 1998 und 6. Oktober 1999 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru und/oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

Darlehen bis zu insgesamt 41.000.000,-- DM (in Worten: einundvierzig Millionen Deutsche Mark) für die Vorhaben

- a) Wiederherstellung der Straße Olmos-Corral Quemado bis zu 15.000.000,-- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark), (Zusage 1998),
- b) Kreditlinie für Klein- und Kleinstunternehmen bis zu 15.000.000,-- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark), (10.000.000,-- DM aus Zusage 1998 und 5.000.000,-- DM aus Zusage 1999);





c) Programm der Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung bis zu 11.000.000,-- DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark), davon 3.500.000,--DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Projekt Trinkwasser- und Abwasserentsorgung Puno, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist (Zusage 1999);

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

## Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Die Zusage der in Artikel 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehensverträge abgeschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2006 beziehungsweise 2007 .

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.



### Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

### Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lima am 2 mai 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Republik Peru